Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственноебюджетноеобразовательное учреждение

«Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

**Кафедра теории языка и перевода**

Н.О. Золотова, П.А. Колосова

**Введение в теорию**

**межкультурной коммуникации**

Материалы к практическим занятиям

для студентов II курса

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Тверь 2017

УДК 800(075.8)

ББК Ш1я72-3

М34

Авторы-составители: Золотова Н.О., Колосова П.А.

М34 Введение в теорию межкультурной коммуникации: материалы к практическим для студентов II курса. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2017. – 30 с.

Предлагаемые материалы предназначены для студентов II курса бакалавриата, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, и могут быть использованы как для аудиторной, так и для самостоятельной работы по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Представленная тематика и задания подчинены общей концепции курса, направленного на систематизацию базовых сведений из теории межкультурной коммуникации и формирование первичных навыков правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения носителей культур стран изучаемых языков. Данное пособие может применяться для текущего и рубежного контроля усвоения материала студентами

Печатается по решению кафедры теории языка и перевода

(протокол № 1 от 15 сентября 2017 г.)

УДК 800(075.8)

ББК Ш1я72-3

Н34

 **©** Золотова Н.О., Колосова П.А.

**©** Тверской государственный университет, 2017

**Тема 1.** КУЛЬТУРА КАК ОБЪЕКТ

ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Практическое занятие 1

Разнообразие культур

1. Различные определения культуры.
2. Противопоставления «культура vs. природа» и «культура vs. цивилизация».
3. Уровни культуры: этнический, национальный, цивилизационный.
4. Факторы, определяющие своеобразие культур.
5. Функции культуры.
6. Компоненты культуры. Материальная и духовная культура.

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Прокомментируйте следующие определения культуры. С позиций какого подхода они сформулированы? В чем, по-вашему, их плюсы и минусы?

*В самом широком смысле слова культура обозначает совокупность всего, что создано или смодифицировано сознательной или бессознательной деятельностью двух или более индивидов, взаимодействующих друг с другом или воздействующих на поведение друг друга (П. Сорокин).*

*Культура – это обозначение для наученного поведения, то есть поведения, которое не дано человеку от рождения, не предопределено в его зародышевых клетках как у ос или социальных муравьев, а должно усваиваться каждым новым поколением заново путем обучения у взрослых людей (Р. Бенедикт).*

*Культура – это совокупность концептов и отношений между ними, выражающихся в различных рядах, которые составляют структуру культуры, образуя синхронные и эволюционные семиотические системы, в рамках которых концепты представляют собой сгустки культурной среды в сознании человека (С.Ю. Степанов).*

*CULTURE*

*“A fish only discovers its need for water when it is no longer in it. Our own culture is like water to a fish. We live and breathe through it.”*

 *(Fons Trompenaars and Charles Hampden-Turner).*

1. По тому, насколько последовательно человек придерживается писаных и неписаных правил, можно порой довольно точно установить культурную принадлежность человека.

Насколько согласуются между собой писаные и неписаные правила, которыми руководствуются в реальной жизненной практике представители соответствующей культуры?

Попробуйте охарактеризовать по названному параметру русскую, британскую, американскую, немецкую и французскую культуры.

При ответе на вопрос примите во внимание, что, например, на экзаменах в американских учебных заведениях любого уровня немыслимо списывание, а в отечественных такое встречается, не так уж и редко, хотя в обеих культурах списывание запрещено. В немецкой культуре сосед доложит в полицию о неправильной парковке автомобиля у соседа, а в русской – нет, хотя в обеих культурах такого рода нарушения наказываются штрафом.

1. Прочитайте следующие утверждения. Какое из них вам ближе? Обоснуйте свое мнение. Как вы думаете, есть ли в мире доминирующая культура? Если да, то какая?

*a) Диалог культур служит прогрессу всего человечества и в гуманитарном и в технологическом отношении.*

*b) Диалог культур – химера, призванная скрыть культурную экспансию.*

*c) Так называемый диалог культур приводит к нивелированию культурных различий.*

*d) Диалог культур так же древен как и человеческое общество и будет осуществляться до тех пор, пока живы люди.*

4. Информация о культуре существует в коллективной живой памяти каждого отдельного человека, а также некоторой группы людей.

Какими способами культура транслируется от поколения к поколению?

Как индивидуальное становится коллективным?

5. Почему при характеристике эпохи такое пристальное внимание уделяется картинам, скульптурам, письменным документам, нотным записям и т.д.?

6. Правомерно ли разделять все существующие народы на «естественные/природные» и «культурные»?

7. В некоторых работах по сопоставлению различных культур, чтобы продемонстрировать неоднородность культуры как явления, авторы используют метафоры «луковицы» «айсберга». В таких построениях в последнем случае надводная часть айсберга ассоциируется с «внешней» культурой, а подводная с «внутренней».

Ниже приводятся некоторые элементы культуры. Попробуйте классифицировать их, заполнив соответствующую таблицу:

*Предметы сервировки стола, поведение, язык, традиции и обычаи, одежда и головные уборы, стереотипы восприятия и мышления, сказки и легенды, религиозные верования, ценности, образ жизни, мировоззрение, устройство семьи, моральные нормы, пища и напитки, знания о лечебных свойствах растений.*

|  |  |
| --- | --- |
| *«Внутренняя культура»* | *«Внешняя культура»* |
|  |  |

8. Почему правомерно отнести книги и к материальной, и к духовной культуре? Почему, к примеру, технология приготовления варенья относится к материальной культуре, а рецепт приготовления варенья, закодированный вербально, – к духовной? Нет ли в приведенных примерах противоречия? Обоснуйте свою позицию.

ТЕМА 2. ОВЛАДЕНИЕ КУЛЬТУРОЙ

Практическое занятие 2

Инкультурация и аккультурация

1. Инкультурация. Соотношение понятий «инкультурация» и «социализация».
2. Институты социализации и инкультурации.
3. Этапы инкультурации.
4. Идентификация и идентичность.
5. Оппозиция «свой» – «чужой».
6. Понятие акультурации.
7. Стратегии аккультурации: ассимиляция, интеграция, сепарация, сегрегация, маргинализация.
8. Модель освоения чужой культуры Мильтона Беннета. Межкультурная чувствительность.

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Можете ли в потоке людей выделить иностранца? А соотечественника в группе иностранцев? Если да, то по каким признакам?
2. Что вы хотите знать о человеке, знакомясь с ним? А какую информацию сообщаете о себе?
3. Каждый человек обладает идентичностью. Каким образом человек с его неповторимой идентичностью (ведь любой человек уникален) становится «своим» среди «своих»?

Можно ли быть «чужим» среди «своих»? Что скрывается за формулой

«Свой среди чужих, чужой среди своих»?

1. Известно, что аккультурация – это вхождение в «чужую» культуру. Врастание в «свою» культуру, то есть инкультурация личности, осуществляется традиционно через ПОКАЗ (как правило, при осуществлении той или иной материальной деятельности, при этом преобладают невербальные способы кодирования культурно значимой информации) и РАССКАЗ (как правило, культурно значимые сведения сообщаются представителям лингвокультуры с помощью вербального кода). Какой способ присвоения культурно значимых сведений будет преобладать при аккультурации личности? Приведите примеры, иллюстрирующие и разъясняющие ход ваших рассуждений.
2. Согласно данным «Словаря современного русского литературного языка» под редакцией С.Г. Бархударова, эмоциональной окраской обладают такие этнонимы, как *азиат, хохол, татарин, японец, француз, цыган, турок, славянин, латинец, немец, австриец, китаец.* Опираясь на свое знание лингвистики определите, какие из этих этнонимов обладают положительной, а какие отрицательной окраской? Как фактор СВОЙ/ЧУЖОЙ влияет на коннотацию?
3. Прочитайте приведенные ниже отрывки из книг Вс. Овчинникова «Ветка сакуры» и «Корни дуба», посвященные методам воспитания в японской и британской культурах. Какие можно сделать выводы о данных культурах, исходя из принятых в них подходах к воспитанию? На что нацелено подобное воспитание? Сравните японскую и британскую методику с русской.

Отрывок из книги Вс. Овчинникова «Ветка сакуры»: [Электронный ресурс] / URL: http://e-libra.ru/read/217558-vetka-sakury.html.

***Корни двойственности***

*Нам кажется естественным, что самое сильное дисциплинирующее воздействие на человека оказывают в детские и юные годы, а затем ему предоставляется все больше личной инициативы. Японец же именно в среднем возрасте меньше всего хозяин сам себе. Но, как ни странно, к этому его приучают подчеркнутой, даже чрезмерной свободой в ранние годы жизни.*

*Многих иностранцев поражает, что японские дети вроде бы никогда не плачут. Кое-кто даже относит это за счет знаменитой японской вежливости, проявляющейся чуть ли не с младенчества.*

*Причина тут, разумеется, иная. Малыш плачет, когда ему хочется пить или есть, когда он испытывает какие-то неудобства или оставлен без присмотра и, наконец, когда его к чему-то принуждают. Японская система воспитания стремится избегать всего этого.*

*Первые два года младенец как бы остается частью тела матери, которая целыми днями носит его привязанным за спиной, по ночам кладет его спать рядом с собой и дает ему грудь в любой момент, как только он этого пожелает. Даже когда малыш начинает ходить, его почти не спускают с рук, не пытаются приучать его к какому-то распорядку, как-то ограничивать его порывы. От матери, бабушки, сестер, которые постоянно возятся с ним, он слышит лишь предостережения: «опасно», «грязно», «плохо». И эти три слова входят в его сознание как нечто однозначное.*

*Короче говоря, детей в Японии, с нашей точки зрения, неимоверно балуют. Можно сказать, им просто стараются не давать повода плакать. Им, особенно мальчикам, почти никогда ничего не запрещают. До школьных лет ребенок делает все, что ему заблагорассудится. Прямо-таки с молоком матери впитывает он уверенность, что его самолюбия не заденут даже родители.*

*Японцы умудряются совершенно не реагировать на плохое поведение детей, словно бы не замечая его. Пятилетний карапуз, которому наскучило дожидаться мать в парикмахерской, может раскрыть банки с кремами, вымазать ими зеркало или собственную физиономию, причем ни мастер, ни сидящие рядом женщины, ни даже мать не скажут ему ни единого слова.*

*В разгар международного конкурса исполнительниц партии Чио-Чио-Сан несколько таких малышей затеяли возню в проходе перед самой сценой, а потом, надувая щеки, принялись подражать певицам, — в переполненном зале никто даже глазом не повел.*

*Воспитание японского ребенка начинается с приема, который можно было бы назвать угрозой отчуждения. «Если ты будешь вести себя неподобающим образом, все станут над тобой смеяться, все отвернутся от тебя» – вот типичный пример родительских поучений.*

*Боязнь быть осмеянным, униженным, отлученным от родни или общины с ранних лет западает в душу японца. Поскольку образ его жизни почти не оставляет места для каких-то личных дел, скрытых от окружающих, и поскольку даже характер японского дома таков, что человек все время живет на глазах других, – угроза отчуждения действует серьезно.*

*Школьные годы – это период, когда детская натура познает первые ограничения. В ребенке воспитывают осмотрительность: его приучают остерегаться положений, при которых он сам или кто-либо другой может «потерять лицо».*

*Ребенок начинает подавлять в себе порывы, которые прежде выражал свободно, – не потому, что видит теперь в них некое зло, а потому, что они становятся неподобающими.*

*Однако полная свобода, которой японец пользуется в раннем детстве, оставляет неизгладимый след на его жизненной философии. Именно воспоминания о беззаботных днях, когда было неведомо чувство стыда, и порождают взгляд на жизнь как на область ограничений и область послаблений; порождают необъяснимую на первый взгляд противоречивость японского характера.*

*Вот почему японцы столь снисходительны к человеческим слабостям, будучи чрезвычайно требовательными к себе при выполнении многочисленных моральных обязательств. Всякий раз, когда они сворачивают с главной жизненной колеи в «область послаблений», свободную от жестких предписаний и норм, они как бы возвращаются к дням своего детства.*

*Античная цивилизация Запада совершенствовала человека, подавляя в нем животные инстинкты и возвеличивая духовное начало. Что же касается японцев, то они и в своей этике всегда следовали тому же принципу, что и в эстетике: сохранять первородную сущность материала. Японская мораль не ставит целью переделать человека заново, а стремится лишь обуздать его сетью правил подобающего поведения.*

*Инстинктивные склонности и порывы остаются в неизменности, лишь связанные до поры до времени этой сетью. Отсюда противоречивость и даже взрывчатость японской натуры.*

Отрывок из книги Всеволода Овчинникова «Корни дуба» [Электронный ресурс] / URL: http://e-libra.ru/read/120979-korni-duba.html.

*Из главы* ***«Собаки, кошки… дети»***

*В стране Оливера Твиста детей отнюдь не балуют в смысле лакомств. Телевизионная реклама куда чаще, чем мороженое или леденцы, восхваляет консервированный корм для кошек и собак. И если содержание домашних животных - неприкосновенная статья в семейном бюджете, то экономить на питании детей считается вполне допустимым.*

*Английские школьники возвращаются домой в половине пятого. Многие из них весь день имеют горячую пищу только в школьной столовой. Прославленный английский завтрак из овсяной каши и яичницы с беконом сохранил свое существование в большинстве семей лишь в выходные дни. Матери туманно полагаются на то, что дети как следует обедают в школе. Но нередко бывает, что подросток предпочитает не передавать по назначению плату за школьные обеды, а оставляет эти деньги себе на карманные расходы.*

*И все-таки взгляд на то, что голод не только воспитывает характер, но и идет на пользу детскому организму, по-прежнему преобладает, как и представление о том, что полный ребенок - это испорченный ребенок, которого родители должны стыдиться. Худощавость же служит признаком и крепкого здоровья и хорошего воспитания.*

*Набалованные дети, которые постоянно требуют внимания к себе, то и дело чего-то просят или на что-то жалуются, – большая редкость в английских семьях. Ребенок здесь, повторяю, с малолетства сознает, что окружающий его мир – это царство взрослых. Он привык быть предоставлен самому себе и как можно реже напоминать родителям о своем существовании. Пока дети растут дома, их не должно быть слышно. А со школьного возраста их в идеале не должно быть и видно. Это характерная черта английского уклада жизни. Непосредственное влияние родителей в воспитании школьников и тем более студентов сказывается здесь куда меньше, чем в других странах. Считается, что давняя традиция отсылать детей учиться подальше от дома отражает не суровость родительского сердца, а, наоборот, боязнь, что оно окажется слишком мягким. По мнению англичан, дети ведут себя среди чужих людей лучше, чем под родительским кровом, скорее приучаются стоять на собственных ногах.*

*Для состоятельных родителей главные заботы и волнения сводятся к тому, чтобы устроить сына в «подобающую школу», то есть в частный интернат. Это требует расходов, связей, хлопот. Но с благополучным зачислением подростка родители как бы откупаются от дальнейших забот о его воспитании.*

*Однако платой за такое раскрепощение неизбежно становится отчуждение собственных детей. Проводя большую часть года лишь в окружении своих сверстников и воспитателей, лишаясь возможности регулярно общаться с родителями на семейной основе, дети начинают чувствовать себя как бы чужими в доме. Приезжая на каникулы, они относятся к отцу и матери, к братьям и сестрам почтительно и вежливо, но подчас тяготятся родительским кровом и с облегчением возвращаются в интернат.*

*В рабочих семьях, которым не по карману частные школы, дети растут ближе к родителям. Но и тут они чувствуют себя в царстве взрослых, отнюдь не являясь центром семейных забот. Уже говорилось, что английские школьники приходят домой в половине пятого. И этот продленный день, как бы его у нас назвали, существует прежде всего для удобства родителей. По той же самой причине в английских школах нет, как у нас, продолжительных летних каникул. Детей было бы попросту некуда девать, ибо у многих из них работают не только отцы, но и матери. А летние лагеря и дачи здесь такие же неведомые понятия для детей, как дома отдыха и санатории для взрослых. Трудовая семья имеет, как правило, лишь двухнедельный отпуск и проводит его, снимая комнату где-нибудь на побережье или в сельской местности.*

*И наконец, еще одна примечательная черта английского уклада жизни. Дети часто покидают здесь родительский дом даже раньше того, как женятся или выйдут замуж. Будучи любителями птиц, англичане сложили на сей счет поговорку: птенцов нужно выкидывать из гнезда, чтобы они быстрее выучились летать.*

*Независимо от доходов родителей и независимо от того, есть ли практическая нужда в переезде, юноши и девушки после завершения среднего образования, то есть в шестнадцатилетнем возрасте, обычно поселяются отдельно и начинают жить самостоятельной жизнью. Они, разумеется, навещают родителей в выходные дни и уж непременно на рождество или пасху, но отпуск, как и вообще свой досуг, проводят не с родственниками, а с друзьями.*

*При этом хочется отметить еще один парадокс, или, вернее сказать, компромисс, попирающий незыблемые каноны частной жизни. Обычай обитать под одной крышей трем поколениям сразу, свойственный большим патриархальным семьям в Италии, где дети привыкли жить на людях, в той же комнате, что и родители, а еще чаще с дедушкой или бабушкой, представляется англичанам немыслимым и недопустимым посягательством на неприкосновенность частной жизни. Английские дети со школьного возраста имеют, как правило, свою комнату. Однако те самые подростки, которые, как принято считать, не могут жить вместе с другими членами семьи, ничуть не страдают от казарменного быта в школах-интернатах и преспокойно уживаются со своими сверстниками, деля с ними кров после того, как они покинули родительский дом.*

*Страна, где собаки не лают, а дети не плачут – так хочется порой назвать Англию на основе первых впечатлений. Позднее понимаешь, что это сходные следствия разных причин. Не следует думать, что собаки тут слишком выдрессированы, чтобы лаять, а дети слишком окружены заботой, чтобы иметь повод заплакать. Вернее, пожалуй, сказать, что дело обстоит как раз наоборот.*

*Впору, однако, задаться вопросом, не связаны ли между собой две своеобразные черты характера англичан, проявляющиеся в отношении к домашним животным и в отношении к детям? Преувеличенная любовь к «бессловесным друзьям», видимо, свойственна им по той самой причине, по которой питают особую страсть к собакам и кошкам старые девы. Вынужденные подавлять или маскировать открытые проявления любви и нежности друг к другу, родители и дети поневоле делают неким эмоциональным громоотводом домашних животных.*

1. Насколько реальным вам представляется такое положение дел:

Один и тот же человек может быть россиянином (= гражданин России), учителем (= социальная роль), представителем среднего класса (= принадлежность к социальной страте/классу), мужчиной (= гендерная характеристика), буддистом (= вероисповедание), арабом (= этническое происхождение), выходцем из Африки (= культурно-хозяйственный регион), холостым (= семейное положение) и считать своим родным языком русский.

Почему этот человек получает так много характеристик? Противоречат ли приведённые характеристики друг другу? В чем? Почему?

Обладает ли такой человек идентичностью? Какой?

К какой культуре принадлежит описанная выше личность? На чем основываются ваши размышления?

Что для такого человека является СВОИМ и ЧУЖИМ? Почему?

1. К. Дэвис [Davies 1990] проводил сопоставительное исследование юмора и выявил интересные закономерности относительно того, кого народы признают отсталыми и тупыми.

Просмотрите предлагаемое ниже сопоставление и определите, имеются ли повторения в списке тех, кого в той или иной лингвокультуре признают недалёким. Почему именно эти народы? Какая корреляция (прямая или опосредованная) выявляется при сопоставлении характера культурной идентичности и объекта насмешек у представителей лингвокультуры?

|  |  |
| --- | --- |
| *Где рассказывают анекдоты о тупости других народов* | *Мишень анекдотов – этническая группа* |
| *США**Канада**Бразилия**Великобритания* *Франция* *Италия* *Дания* *Швеция* *Финляндия* *Греция* *Россия* *Ирак**Израиль**Австралия* *Новая Зеландия* | *Поляки, итальянцы, португальцы**Украинцы**Португальцы**Ирландцы**Бельгийцы**Жители юга Италии**Норвежцы**Норвежцы, финны**Карелы* *Черноморские греки**Украинцы, чукчи**Курды**Курдские евреи**Ирландцы, тасманийцы**Ирландцы, маори* |

Скажите, кто является мишенью насмешек в анекдотах? Чем это обусловлено?

Почему в анекдотах объектом насмешки становится ЧУЖОЙ? Это характерно для всех анекдотов?

А какие представления о СВОЕМ активизируются в соответствующих анекдотах?

Корректно ли предположить, что объект насмешек в этнических анекдотах служит когнитивным фоном для процесса идентификации? Почему? Для чего?

Можно ли считать анекдот средством инкультурации?

Можно ли распознать по анекдоту, что в ЧУЖОЙ культуре является СВОИМ?

1. Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное сообщество находятся герои следующих отрывков. Обоснуйте ответ.

а). *Америка, год – 1998, город – любой, русский магазин.*

*Покупатель – продавцу: Мне полпаунда свис-лоу-фетного творогу.*

*Продавец: Тю!... Та разве ж творог – свис-лоу-фетный? То ж чиз!*

*Покупатель (удивляясь): Чиз?*

*Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!*

*Покупатель (колеблясь): Ну свесьте полпаунда чизу.*

*Продавец: Вам послайсить или целым писом? (Т. Толстая).*

в). *Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-то непомерно дорого… Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я всё-таки временами почесываю себе башку: а не вышвырнут ли меня отсюда за критиканство? (В. Аксёнов)*

c). *Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски (В. Набоков).*

ТЕМА 3. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Практическое занятие 3

Этноцентризм. Стереотипы и предрассудки

в межкультурной коммуникации

1. Феномен этноцентризма. Гибкий и негибкий этноцентризм.
2. Понятие стереотипа. Классификации стереотипов.
3. Источники и функции этнокультурных стереотипов.
4. Возможность корректировки стереотипов.
5. Предрассудки. Отличия предрассудка от стереотипа.
6. Происхождение и природа этнокультурных предрассудков.
7. Предрассудки и дискриминация: основные отличия.

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Представьте, что вы покупаете квартиру. В итоге, вам предстоит выбрать из пяти равноценных и равно симпатичных вам вариантов, и решающим фактором в вашем выборе становятся соседи. Пожалуйста, расположите приведенных ниже соседей в порядке от наиболее желательных до наименее желательных. Поясните свой выбор.
2. гражданин Германии, командированный в представительство крупной немецкой фирмы, с женой и трёхлетним ребёнком.

б) азербайджанская семья с 5 детьми в возрасте от 5 до 15 лет. Муж работает. Жена домохозяйка

в) русская семья, проживающая в доме в течение длительного времени. Муж, жена, ребёнок 8 лет, родители жены. Жена беременна.

г) группа граждан Вьетнама в основном молодые мужчины. Один снимает квартиру, другие живут непостоянно.

д) 25-летний чернокожий кубинец с русской подругой. Аспирант в университете, собирается защищать диссертацию.

1. В Британии давно издается серия книг, которая называется Xenophobe’s Guides («Путеводитель ксенофоба»), где в шутливой форме англоязычные авторы рассказывают о нравах и обычаях разных народов, их традициях и жизни. Недавно подобная серия в аналогичном формате, в аналогичном формате, с аналогичным содержанием и структурой начала публиковаться в России под названием «Внимание иностранцы! Эти странные…». Наряду с переводами, в данной серии публикуются и книги российских авторов. Ниже приводится по одному отрывку из книги британского автора Элизабет Робертс “Xenophobe’s Guide to Russians” (в переводе) и книги россиянина Владимира Жельвиса «Эти странные русские». Оба отрывка называются «Какими они видят других».

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Отношение русских к другим национальностям во многом зависит от того, что это за национальности. Все их зарубежные соседи без исключения – коварные, подлые, жадные и порочные, своим благополучием они все обязаны безжалостной эксплуатации бедных русских, их мозгов и их ресурсов. Если бы не соседи, эти заносчивые американцы давно бы уже завидовали российскому благосостоянию.*

*В советские времена Америка считалась врагом № 1, вот почему на нее сегодня смотрят с черной завистью, восхищением и подозрением. Всем ведь известно, что американцы сказочно богаты, что у них там даже нищие требуют подаяния из окон своих мерседесов. Ах, если бы только можно было работать, как русские, а жить, как американцы!**Другие западные народы, в общем, такие же. Они живут в роскоши и смотрят на мир сверху вниз. Правда, есть небольшие различия. Англичане – такие забавные, с этими их древними традициями и дурацким юмором, который только они сами и понимают. Они, в общем-то, неплохие – всё-таки родственники последней царской фамилии и, подобно русским, любят гонять чаи. Писатель у них только один – Шекспир.* *Французы – все сплошь любовники, нет ни одного, кто был бы верен своей жене. У них писатель – Дюма, ну, тот, что написал «Трёх мушкетеров».**Немцев русские представляют такими серьёзными, скучными и трудолюбивыми педантами, которые читают Шиллера и цитируют Гёте. Последнюю войну с Германией русские всё ещё вспоминают с дрожью, но то ж были другие немцы, правда?**Итальянцы живут во дворцах, едят макароны, пьют кьянти и распевают неаполитанские песни. Очень весёлый народ. Писателей у них нету, но зато куча всяких художников, скульпторов и певцов. Самые лучшие – Микеланджело и Паваротти.**Самые загадочные – это японцы. Они восточный народ, и, значит, качество их жизни должно быть как у индийцев или китайцев, или хотя бы как у русских. Тот факт, что они достигли уровня европейского благосостояния, смущает и раздражает. Ну, как это возможно? С японцами явно что-то не то! Тут какая-то ошибка природы.* | 1. *Русские утверждают, что они страстно интересуются внешним миром, но при этом в тайне боятся, что могут показаться другим недостаточно цивилизованными. Они неустанно гостеприимны, хотя, как правило, подшучивают над иностранцами, особенно за постоянное и настойчивое стремление тех быть пунктуальными, соблюдать договорённости и делать всё по расписанию.*

*В России всегда было принято обращаться с иностранцами не так, как со своими. Иностранных туристов в любом музее всегда пропускали вперёд, оставляя позади терпеливую очередь россиян, которые, возможно, тоже проделали неблизкий, а может, и гораздо более далёкий путь, чтобы попасть в эти музеи. Во многих российских городах есть гостиницы, построенные специально и только для иностранцев, и вплоть до недавнего времени и в Москве и в Петербурге россиянину не разрешалось даже заходить в лучшие из них – только при условии, что у входа встретит знакомый иностранец и проведёт мимо швейцара в здание.**Несмотря на явное и очевидное уважительное обращение с иностранцами, глубоко внутри русские имеют о них не очень высокое мнение и относятся к ним одновременно оборонительно и агрессивно <…> Несмотря на то, что в России у немцев сложилась довольно плохая историческая репутация (военные вторжения, массовые казни женщин и детей и так далее), русские относятся к ним со смешанным чувством жалости и недоброжелательного восхищения. В общем-то они их уважают и считают, что они надёжны и заслуживают доверия. Представьте себе – каждый день рано вставать, приходить на работу секунда в секунду и работать до самого звонка! Порядок, прилежание, тщательность, доведение всех дел до конца – всё это те качества, которыми русские восхищаются так же, как восхищались бы акробатами в цирке – мол, всё это, конечно, здорово, но сам по доброй воле это делать никто не пожелал бы…**Над американцами русские посмеиваются (за глаза). Они не могут понять, как эта наивная, плохо образованная и глупая нация может быть такой богатой. Успехи американцев они считают необъяснимыми и несправедливыми.**Французов называют «лягушатниками» и считают их непостоянными, уклончивыми, ненадёжными, странными и смешными. Всем известно, что в дореволюционной России разорившихся французских аристократов в хорошие семьи нанимали в качестве учителей и гувернёров.**К англичанам русские испытывают сентиментальное влечение. Они слегка иронично говорят о «старой доброй Англии» и знают, что англичане делают хорошую обувь и зонты. Им нравится представлять Лондон городом, в котором по заполненным смогом улицам всё ещё прогуливаются мужчины в цилиндрах – об этом каждый русский знает из книг Диккенса и Теккерея.* |

Как вы думаете, какой из этих текстов написан британским, а какой – российским автором? Почему вы так считаете? Согласны ли вы с тем, что написано в этих отрывках?

1. Прочитайте следующий анекдот. Какие стереотипы находят в нём отражение? Почему стереотипы так активно эксплуатируются в анекдотах. Найдите в Интернете анекдоты, отражающие разные виды стереотипов (возрастные, гендерные, этнокультурные, профессиональные).

*Официант приносит бокал вина, а там плавает муха. Как реагируют представители разных культур?*

*Француз подзывает официанта и просит заменить вино.*

*Русский выпивает вино вместе с мухой.*

*Финн выловил мухи и выпил вино.*

*Китаец съел муху, вина не пил.*

*Цыган выпил две трети бокала и попросил заменить его.*

*Еврей выловил муху и продал её китайцу.*

*Норвежец взял муху и отправился ловить треску.*

*Ирландец измельчил муху в вине и отправил бокал англичанину.*

*Американец начал против ресторана судебный процесс и потребовал 65 миллионов долларов за возмещение морального ущерба.*

*Шотландец схватил муху за горло и закричал: «Сейчас, к чёртовой матери, ты выплюнешь всё, что выпила!»*

*Кубинец заорал, что это всё происки социал-демократов, засадил официанту нож под рёбра, не пил естественно вина, так как это женский напиток, и громко вопрошал, отчего не несут давно заказанный ром.*

Практическое занятие 4

Культурный шок и другие психологические понятия в теории межкультурной коммуникации

1. Культурный шок: причины и симптомы.
2. Стадии культурного шока. Особенности и продолжительность.
3. Внутренние факторы, влияющие на протекание культурного шока: возраст, уровень образования, характер и т.д.
4. Внешние факторы, влияющие на протекание культурного шока.
5. Понятие атрибуции.
6. Ошибки атрибуции при межкультурном общении: ошибка ложного консенсуса, фундаментальная ошибка атрибуции, ошибка ложных корреляций.
7. Стресс и аффект при межкультурном общении.

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Проанализируйте коммуникативные барьеры, описанные в приведенном отрывке.

*Сегодня утром я резал колбасу на бутерброды. Мой нож выявил себя затупившимся куском плохой стали. Я безуспешно поискал глазами брусок, вспомнил, что я в Берлине, и забил на это дело. Бутерброды с пожеванной ножом колбасой по вкусу ничем не отличаются от обычных. Я решил оставить нож в покое. Но вот прямо сейчас я решил сделать себе обед. Мясо там, картошечка, соленые огурчики. Сверху много укропа и запотевшая бутылочка водочки неподалеку, чтобы можно было рукой дотянуться, не вставая. Обед простого русского обормота, живущего в Берлине. Приготовления заняли не более десяти секунд. Я выложил все эти причиндалы на стол, и с тоской посмотрел на нож. Представил себе соленые огурчики, смятые в кашу. И затосковал. Пойти на святотатство я не мог, поэтому я взял нож и пошел к соседу за точилкой.*

*Не учел я одного. Сосед снизу – турок, с соответствующими понятиями. И накануне вечером у них была вечеринка. Шумная, далеко заполночь. Он же не знал, что потревожить мой сон завываниями магнитофона непросто... И я этого не учел. Я спустился на этаж и позвонил в дверь. Открыл мне заспанный персонаж, с всклокоченными волосами и в пижамной рубахе. Он посмотрел на меня, потом перевел взгляд ниже. И увидел в моей руке предмет, подходящий под описание холодного оружия, с клинком длиной в двадцать с лишним сантиметров и с желобком для оттока крови.*

*Турок затосковал, и это даже проявилось в его взгляде. В моем взгляде ничего не проявилось, кроме прежней решимости поточить нож. Тут необходимо сделать отступление. Я не совсем свободно говорю по-немецки. Но очень слежу за грамматикой. Поэтому фразы произношу неестественно напрягаясь. Взгляд мой, наверное, деревенеет. Руки самопроизвольно сжимаются в кулаки. Я бросаю все силы на слежение за грамматикой. И вот я, с одеревеневшим взглядом, с зажатым в кулаке со взбухшими от напряжения венами – ножом, с раннего – по представлениям этого несчастного турка – утра. На пороге. Молчу.*

*Для полиглотов: я просто обдумывал построение фразы «разрешите заточить нож» так, чтобы она выглядела безупречно даже с точки зрения прожженного стилиста. Но турок этого не знал. И он спросил меня, совершенно обезумевшим взглядом глядя на нож: «Мы что, так громко танцевали»?*

ТЕМА 4. ТИПОЛОГИИ КУЛЬТУР

Практическое занятие 5

«Культурная грамматика» Эдварда Холла

1. Концепция «культурной грамматики» Э. Холла.
2. Отношение ко времени в разных культурах. Жизненный ритм культуры. Монохронные и полихронные культуры
3. Контекст. Низкоконтекстные/контекстуальные и высококонтекстные/ контекстуальные культуры.
4. Информационные потоки.
5. Восприятие пространства в разных культурах.

 З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и низкоконтекстных культур.

*Алан, стажирующийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл* обсуждение. *Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было [Вежбицкая 1999: 673].*

1. О.А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывала значительное влияние как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное положение между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [Леонтович 2007: 33].

Насколько вы согласны с мнением автора? Приведите аргументы за и против.

Практическое занятие 6

Концепция ментальных программ Герта Хофстеде

1. Категоризация культур Г. Хофстеде
2. Дистанция власти
3. Коллективизм – индивидуализм
4. Маскулинность – феминность
5. Уровень избегания неопределенности
6. Краткосрочная/долгосрочная ориентация

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Используйте параметры сравнения культу по Г. Хофстеде при анализе следующих ситуаций

а). Встреча спортсмена

Спортсмен из небольшого города занял четвертое место в соревнованиях на Олимпийских играх и возвращается завтра. Какую встречу ему устроить? Оцените разные варианты решения мэра города с точки зрения типологии культур Г. Хофстеде.

1. Никакой, поскольку четвёртое место ничего не стоит. Вот если бы это была золотая медаль…
2. Никакой, поскольку нет никаких протоколов и документов, обговаривающих как себя вести в такой ситуации. Есть только протокол, как встречать победителей.
3. Устроить пышную встречу. Даже если он не выиграл, участие в Олимпийских играх – это большое достижение.
4. Устроить пышную встречу, поскольку он один из нас и прославил наш город.
5. Обратиться к городскому совету, чтобы принять совместное решение.

б). Гитарист

Друзья ужинают в ресторане. К столику подходит потрепанного вида человек с гитарой и предлагает сыграть. Оцените реакцию друзей с точки зрения типологии культур Г. Хофстеде.

1. Этот человек попрошайка и должен найти себе нормальную работу.
2. Этот человек грязный и отвратительный – от него можно что-нибудь подхватить.
3. Этого человека нужно пожалеть.
4. Официант должен вывести этого человека из ресторана.
5. Это может быть интересно. Возможно, этот человек хорошо играет.

в). На электричке или на машине?

Человек живет в пригороде, и каждый день ездит на работу. Путешествие на машине занимает примерно час, а путешествие на электричке – полтора. Оцените выбор и аргументы этого человека с точки зрения типологии культур по Г. Хофстеде.

1. На машине, потому что, если я буду ездить на электричке люди подумают, что я не могу позволить себе машину.
2. На машине, поскольку я ценю уединение.
3. На машине, поскольку люди моего положения не пользуются общественным транспортом.
4. На поезде, поскольку это более экологично.
5. Выберу то, что дешевле.

г). Встреча в аэропорту

Человек приезжает на официальную деловую встречу с ещё не известным ему бизнес партнером. Когда он сходит с самолета, его встречает широко улыбающаяся женщина в джинсах и сандалиях, которая держит табличку с его именем. Оцените мысли этого человека с точки зрения типологии культур Г. Хофстеде.

1. Должно быть она секретарь.
2. Вероятно, это и есть мой деловой партнер, с которым мне предстоит встреча.
3. Как здорово, что меня так тепло встречают.
4. Как смеет меня встречать кто-то одетый так неформально. Это непрофессионально.
5. Должно быть, произошла какая-то ошибка, поскольку меня должен встречать мужчина в официальной одежде.

ТЕМА 4. СПЕЦИФИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Практическое занятие 7

Невербальные компоненты

межкультурной коммуникации

1. Вербальная и невербальная коммуникация
2. Роль паравербального компонета при межкультурном общении
3. Невербальные знаковые системы: первичные и вторичные
4. Мимика: изменения выражений лица человека в процессе общения.
5. Кинесика как совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации.
6. Окулистика: использование движений глаз или контакт глазами в процессе коммуникации.
7. Такесика (гаптика): значение и роль прикосновений при общении.
8. Проксемика: использование пространственных отношений при коммуникации.
9. Одорика и гастика.
10. Культурно-специфические особенности паравербальной коммуникации: скорость речи, громкость, артикуляция, высота голоса, режим речи.

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Изучите мнение ученых, основанное на наблюдениях за таким проявление коммуникативного поведения представителей разных этнокультур, как улыбка.

…Что касается улыбки, то она в различных культурах, в зависимости от существующих этикетных норм, имеет различную иконографию и значения. Очень много написано об американской улыбке. Американцы улыбаются иначе, чем восточные народы (китайцы, японцы): каноническая «Американская улыбка» выглядит следующим образом: довольно широкий разрез рта, белоснежный ровный ряд зубов [Гулян 1978: 83]. Для американцев улыбка – символ преуспевания, знак того, что все отлично. Й Ричмонд утверждает, что американцев учат начинать беседу с улыбки и продолжать улыбаться. В.М. Песков и Б.Г. Стрельников пишут, что «Улыбка особенно режет глаз, когда знаешь: дела, настроение человека в данный момент слову “о’key” далеко не соответствуют». Однако американцы считают нужным улыбаться, поскольку дежурная улыбка – это демонстрация стойкости и жизнеспособности. «Социальная среда беспощадно бракует ослабленных и неудачников. Улыбка – это сигнал: я держусь, я всплыву. <….> Если американец не способен улыбаться – значит, дела его плохи до крайности» Однако авторы пишут о необходимости различать улыбку – вывеску и способность американца улыбаться и посмеяться от полноты чувств [Песков, Стрельников 1977: 60-61]. Таким образом, американская улыбка различается в зависимости от степени искренности. Это позволяет С.Г. Тер-Минасовой выделить виды улыбки: формальную, коммерческую и искреннюю [Тер-Минасова 200: 193].

Как отмечают многие исследователи, для русского коммуникативного поведения характерна бытовая неулыбчивость, что является одной из наиболее ярких национально-специфических черт русского общения [Прхоров, Стернин 2006: 221].

Согласны ли вы с приведенным мнением? Как вы думаете, какую роль играет улыбка в русской культуре?

ТЕМА 5. МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ

И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Практическое занятие 8

Проблемы мультикультурного общества

Вопросы к практическому занятию

1. Глобализиция. Критика глобализации и регионализация.
2. Понятие мультикультурализма.
3. Политика мультикультурализма.
4. Мультикультурализм в Канаде и Австралии.
5. Проблемы мультикультурализма в Европе.
6. Межкультурная компетентность как способность к успешному общению с представителями других культур

З а д а н и я и в о п р о с ы д л я о б с у ж д е н и я

1. Просмотр документального фильма «В Баркинге всё спокойно» (“All

White In Barking”) режиссера К. Айзекса. Организуйте обсуждение фильма с опорой на следующие вопросы:

1. Какая ситуация сложилась в городке Баркинг? Можно ли назвать такую ситуацию типичной для Европы?
2. Как Сью и её муж относятся к новым соседям? Меняется ли их отношение, после того как они наносят визит африканской семье? Каким образом?
3. Каковы «предпочтения» Дейва? Можно ли назвать его позицию расистской?
4. Почему Дейв говорит, что его внуку будет сложно в жизни? Прав ли он по вашему мнению?
5. Какое впечатление на вас произвела история Монти? Почему он так толерантен по сравнению с остальными жителями города?
6. Обсудите содержание и критерии межкультурной компетентности.

Intercultural competence – is the **ability** to communicate successfully with people of other cultures, to perceive und to understand different cultural patterns and to act according to the different cultural environments.

How can you engage with people of different cultural backgrounds?

CRITERIA FOR INTERCULTURAL COMPETENCE

1. Knowledge about institutions, processes of socialization and other

factors in one’s own and in one or more target countries.

2. Knowledge of conventions and communication / interaction conventions

(verbal and non-verbal)

3. Knowledge of the causes and processes of misunderstanding

between members of different cultures.

4. Ability to engage with differences in a relationship of equality

(incl. ability to question the values and presuppositions in cultural practices and products in one’s own environment).

5. Ability to use essential conventions of written

communication and to recognize changes in register.

6.Ability to mediate between conflicting interpretations of phenomena.

And above all:

1. Soсial competence:

 - tolerance

 - empathy

 - openness to experience

 - flexibility

 - kindness

 - willing to be faced with new structures.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПО ТЕМАМ ДИСЦИПЛИНЫ

«ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

1. Каковы предпосылки формирования теории межкультурной коммуникации (МКК)?
2. Кто является основателем теории межкультурной коммуникации?
3. Что изучает теория межкультурной коммуникации?
4. Какие области гуманитарного знания связаны с теорией межкультурной коммуникации? Какова их роль в развитии теории межкультурной коммуникации?
5. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этого понятия?
6. Рассмотрите несколько дефиниций лексемы «культура» по данным разных типов словарей. Какие качества выделяются во всех дефинициях?
7. Как развивается культура? Какие стадии развития она проходит?
8. В чем заключается коммуникативная функция культуры?
9. Как соотносятся язык, культура, коммуникация?
10. В чем заключается суть «культурной грамматики» Э. Холла?
11. Каковы признаки высококонтектстной культуры? Приведите примеры.
12. Каковы основные признаки низкоконтекстной культуры? Приведите примеры.
13. Что такое жизненный ритм культуры? В чем особенности монохронного и полихронного времени?
14. В чем заключаются сущность и особенности категории *пространство*?
15. В чем заключается смысл теории Г. Хофстеде? Перечислите параметры сравнения культур по Г. Хофстеде.
16. В чем сущность измерений культуры *дистанция власти* и *индивидуализм – коллективизм?*
17. Назовите признаки маскулинных и феминных культур. Как делятся культуры по степени избегания неопределенности?
18. Что означает термин «идентичность»? Какие виды идентичности Вам известны?
19. Что означает социальная идентичность?
20. Каковы базовые составляющие социальной идентичности?
21. Как соотносятся процессы инкультурации и социализации?
22. Что такое аккультурация? Приведите примеры подобных процессов в мире.
23. Какие стратегии аккультурации существуют?
24. Что означает ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция?
25. Какая стратегия аккультурации, по вашему мнению, оптимальна?
26. Почему аккультурация происходит посредством коммуникации? Какая форма общения при этом является решающей?
27. Где находятся истоки происхождения оппозиции «свой-чужой»?
28. Обязателен ли для человека культурный шок?
29. Каковы симптомы культурного шока? Назовите его положительные и отрицательные последствия.
30. Зачем человеку осознавать культурные различия? Какую роль это играет в освоении чужой культуры?
31. Что понимается под этноцентризмом в МКК?
32. Какова психологическая сущность этноцентризма?
33. Что понимают под «гибким» этноцентризмом?
34. Каковы признаки «негибкого/воинственного/воинствующего» этноцентризма?
35. Какие этапы освоения чужой культуры представлены в модели М. Беннета?
36. Попытайтесь объективно оценить на какой ступени модели Беннета Вы находитесь? Аргументируйте свою позицию.
37. Что такое невербальная коммуникация?
38. В чем заключается специфика невербальной коммуникации?
39. Какие элементы включают паралингвистические средства?
40. Какую роль играет степень громкости в общении? Носит ли она универсальный характер? Приведите примеры.
41. Какую роль играют такие невербальные знаки, как жесты в межкультурном общении? Приведите примеры.
42. Какую роль в межкультурной коммуникации играет личное пространство? Приведите примеры.
43. Какие значения и этикетные нормы имеет улыбка в разных культурах? Приведите примеры.
44. Какую роль играет улыбка в русской культуре?
45. Как связаны между собой мультикультурализм и межкультурная компетентность?

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

*Основная литература*

1. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/Под. ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003 – 352 с.
2. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации – М.: Высш. школа, 2005. – 310 с.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2012. – 288 с.

*Дополнительная литература*

1. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации: Учеб. пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 224 с. – (Высшее образование).
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003.
3. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 224 с.
4. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Рябов Г.П. Словарь по межкультурной коммуникации. Понятия и персоналии. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 136 с.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации: Краткий курс. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 256 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
7. Klyukanov I. Principles of Intercultural Communication. – Boston; New York; san Francisco etc.: Peason Educatio, 2005. – 290 p.
8. Клюканов И.Э. Коммуникативный универсум. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2010. – 256 с. – (Humanities).
9. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
10. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев, россиян. – М.: Издательский дом «Сказочная дорога», 2014. – 320 с.
11. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
12. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
13. Мацумото Дэвид. Человек, культура, психология: удивительные загадки, исследования и открытия. – Санкт-Петербург: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2008. – 668 с.
14. Мацумото Д. Психология и культура. – Спб.: прайм-Еврознак, 2002. – 416 с. – (серия «психологическая энциклопедия»).
15. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и эксперимент. фрагменты). – Самара: Русский лицей, 1994. – 95 с.
16. Стернин И.А. Очерк американского коммуникативного поведения: науч. издание. – Воронеж: изд-во «Истоки». – 206 с.
17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие – М.: Слово, 2008. – 264 с.
18. Успенский Б.А. Ego Locuens: Язык и коммуникативное пространство – М.: Изд-во Российск. гос. гуманит. ун-та, 2007. – 320 с.
19. Чарыкова О.Н., Попова З.Д., Стернин И.А. Основы теории языка и коммуникации: Учеб. пособие. – М.: Флинта, 2012. – 312 с.
20. Этнопсихологический словарь./ Под. ред. В.Г. Крысько. – М.: Московский психолого-социальный институт, 2000. – 343 с.

*Электронные ресурсы*

<http://eprints.tversu.ru> – репозиторий Тверского государственного университета

<http://diss.rsl.ru> – полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки

http://www.eLibrary.ru – электронные научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультутрная коммуникация» etc.

<http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml> – библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА The Russian Journal of Communication (RJoCo).

<http://www/smartbiz.com/sbs/cats/comm.html>. – информация по бизнесс-коммуникации, деловой переписке, презентациям, офисной работе и т.п.

http://[www.tolerance.ru](http://www.tolerance.ru) – сайт, посвященный проблемам толерантности и экстремизма, текст декларации принципов толерантности, утвержденной резолюцией 5.61 Генеральной конференции ЮНЕСКО 16 ноября 1995 г., и других документов ООН, направленных на обеспечение прав человека.

Золотова Наталия Октябревна, Колосова Полина Алексеевна

Введение в теорию межкультурной коммуникации: материалы к практическим для студентов II курса направление 45.03.02 Лингвистика

Ответственный за выпуск: А.О. Ханский

Цифровая печать: О.И. Ханская

Заказ №

Подписано в печать

Формат 60×84 1/16 Тираж 100 экз.

Усл.печ.л. - 2 Уч.-изд.л. - 1,7

Редакционно-издательский центр оперативной печати

факультета иностранных языков и международной коммуникации

Тверского государственного университета

170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33